

Eleonora Gallitelli

Email address: eleonora.gallitelli@uniud.it

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/eleonora-gallitelli-80080121/>

Address: Room 1.6, Casa Solari, vicolo Florio, 4, 33100, Udine, Italy (Work)

● ABOUT

Eleonora Gallitelli is Associate Professor of English Language, Translation and Linguistics (ANGL-01/C – Lingua, traduzione e linguistica inglese) at the University of Udine – Dpt. of Humanities and Cultural Heritage. She obtained a PhD in Comparative Literature (profile: Translation Studies) at IULM University, Milan, in 2014. During her doctoral studies she was involved in the research project “Towards a Global Literature”. Her thesis considered the influence in Italian literature of English linguistic and literary models, combining the methodologies of corpus linguistics and close reading, with a focus on Italian translations of novels by Dickens, Faulkner and Rushdie during the Italian Risorgimento, Fascism and Post-Modernism.

She was awarded the Robert Parlow Prize by the Dickens Society for a paper on Dickens and Italian Risorgimento.

● WORK EXPERIENCE

01/10/2024 - CURRENT

ASSOCIATE PROFESSOR OF ENGLISH LANGUAGE, TRANSLATION AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF UDINE

Teaching appointments: *Lingua inglese per il turismo I* and *Lingua inglese per il turismo II* (BA in Cultural Tourism), *Professional English for Tourism* (MA in Cultural Tourism and Event Management)

01/04/2023 - 30/09/2024 Rome, Italy

FELLOW RESEARCHER IN ENGLISH LINGUISTICS AND TRANSLATION ROMA TRE
UNIVERSITY

Teaching appointments: *Lingua inglese per il turismo* (MA in Languages and Management of Tourism)

02/2023 - 03/2023 Milan, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF ENGLISH LITERATURE CIVICA SCUOLA INTERPRETI E
TRADUTTORI ALTIERO SPINELLI

Teaching 19th-century English literature in relation to 19th-century Italian literature, assisted by web apps for textual analysis.

09/2022 - 12/2022 Milan, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF PROFESSIONAL WRITING IULM UNIVERSITY

24-hour teaching contracts in the Bachelor's Degree in Corporate communication and Public relations, for the academic year 2022/23.

01/2020 - 07/2021 Como, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF HISTORY, CULTURE AND INSTITUTIONS OF ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES
INSUBRIA UNIVERSITY

50-hour teaching contracts in the degree in Interlinguistic and Intercultural Mediation for academic years 2019/2020 and 2020/2021

09/2020 - 06/2022 Milan, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF SPECIALISED TRANSLATION (ENGLISH TO ITALIAN)
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

40-hour teaching contracts in the two-year Master in Languages and Cultures for International Communication and Cooperation for academic years 2020/21 and 2021/22.

ADJUNCT PROFESSOR OF ENGLISH LANGUAGE INSUBRIA UNIVERSITY

60-hour teaching contracts in the degree in Interlinguistic and Intercultural Mediation for academic years 2018/19 second term), 2019/20 (both terms) and 2020/21 (both terms)

2016 – 2018 Milan, Italy

ADJUNCT PROFESSOR OF SPECIALISED TRANSLATION (ENGLISH TO ITALIAN) IULM UNIVERSITY

Annual 80-hour teaching contracts in the two-year Master in Specialised Translation for academic years 2016/17 and 2017/18.

OTHER TEACHING/TUTORING EXPERIENCES

Round table for the presentation of the book *Lo spazio dei possibili. Studi sul campo letterario italiano* (Quodlibet, 2024), with Tiziano Toracca, Lorenzo Cardilli, Anna Baldini, and Michele Sisto, University of Udine, 16 May 2025.

Seminar “Translating for Publishing”, within the course *English Language and Translation 3* (Prof. Daniele Franceschi), Roma Tre University, 26 March 2025.

Seminars “Hard Times. A Moral Fable of Modern England” and “Dickens and the Literary Culture of the Period”, within the course *Literature and Narrative Languages I – English* (Prof. Mara Logaldo), IULM University, 15 and 22 November 2024.

Guest lecture “Stereotype or Truth? Translating Tim Parks on Italy”, with Tim Parks, within the course *Piazza Italia* (Prof. Monica Jansen), Utrecht University, 23 September 2024.

Workshop “Roaming in Rome. New Narratives for a City Beyond the Eternal: Telling the City through a Podcast”, with Barbara Antonucci, as part of the Roma Tre Open Night, Roma Tre University, 4 June 2024.

Seminar “Translating for Publishing”, within the course *English Language and Translation 3* (Prof. Daniele Franceschi), Roma Tre University, 15 April 2024.

Seminars “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: Audiovisual Adaptations of a Gothic Classic” and “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: Gothic Tale, Masque or Christian Story?”, within the course *Literature and Narrative Languages I – English* (Prof. Mara Logaldo), IULM University, 14–15 March 2024.

Workshops in secondary schools — Istituto per il Turismo “Colombo” (Rione Monti) and Scuola per il Cinema e la TV “Rossellini” (Ostiense district) — within the two PCTO projects “*Roaming in Rome. New Narratives for a City Beyond the Eternal*”, from October 2023 to April 2024, with Simone Di Biasio.

Seminar “Translating Non-fiction”, within the Insubria International Summer School “*Translation as a Professional Practice*”, University of Insubria, Como, 25–26 May 2023.

Seminar “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: formats, rewritings and audiovisual adaptations”, in the Degree Course “Lingue moderne per le Digital Humanities”, IULM University, 2 March 2023

Seminar “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: ghost story, masque or religious text?”, in the Degree Course “Lingue moderne per le Digital Humanities”, IULM University, 23 February 2023
Webinar “Tradurre vite di scrittori: un giorno nelle biografie di Primo Levi e Mary Shelley.

Laboratorio di traduzione editoriale dall’inglese”, organised by AITI Lombardia in collaboration with Laboratorio Formentini per l’Editoria, Milan, 27 November 2020.

Seminars *How Languages Change*, Master in Globalization, Governance and International Understanding, Link Campus University, Rome, May 2018 and November 2019.

Mastercourse with Prof. Tim Parks *Contemporary literary translation from Italian into English and from English into Italian*, in the Master in Translation and Interpreting, Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Budapest, 8–11 May 2019.

Seminar *Translating a Literary Biography*, University of Eastern Piedmont, Vercelli, 13–14 November, 2018

Round table *La traduzione ai tempi della globalizzazione*, at the Bookcity Festival, 18 November 2016, with Tim Parks, Edoardo Zuccato, Francesco Fava and Luciana Bianciardi.

Assistant to Prof. Tim Parks at IULM University (‘Specialist Translation’ from English to Italian) for academic years 2014/15 and 2015/16. This involved giving occasional seminars in the course.

Seminar *Mutamenti nella lingua dei romanzi italiani e di quelli tradotti dall’inglese: un confronto*, in the ‘Translation Theory’ course, Cattolica University, Milan, May 2013.

Assistant to Prof. Paola Carbone at IULM University (‘Literature in English and Arts and Literature in English-speaking Countries’) for academic years 2011/12 and 2012/13.

01/2023 – CURRENT Aligarh, Uttar Pradesh, India

EXTERNAL EXAMINER OF DOCTORAL THESES (DEP. OF ENGLISH STUDIES AND COMPARATIVE LITERATURE) ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY, INDIA

09/2006 – 12/2006 Luxembourg

WORK EXPERIENCE (FUNDED BY THE EUROPEAN UNION) ITALIAN CULTURAL INSTITUTE

Selection, promotion and organization of events related to Italian culture.

● EDUCATION AND TRAINING

01/2011 – 12/2013

PHD IN COMPARATIVE LITERATURE IULM University, Milan

Supervisor: Tim Parks; cotutors: E. Zuccato, F. Santulli, S. Nigro, A. Scurati. The thesis was defended on 24/03/2014. **Final grade** Ottimo

MASTER'S DEGREE IN MODERN ITALIAN LITERATURE Università degli Studi di Milano

Tutor: Alberto Cadioli; Co-tutor: Stefano Ballerio. **Final grade** 110/110 cum laude

MASTER'S DEGREE IN SPECIALISED TRANSLATION IULM University, Milan

Tutor, Tim Parks, co-tutor Mara Logaldo. **Final grade** 110/110 cum laude

09/2009 – 12/2009 Coventry, United Kingdom

ERASMUS+ PROGRAMME Warwick University

- Literature in the Modern World
- US Writing and Culture
- Approaches to Reading in English & French
- Romantic & Victorian Poetry

BACHELOR'S DEGREE IN COMMUNICATION SCIENCES IULM University, Milan

Tutor: A.M. Bagnasco

National classification 110/110 cum laude

1999 – 2006 Taranto, Italy

PIANO, MUSIC HISTORY, HARMONY Istituto Superiore di Studi Musicali Giovanni Paisiello

09/1999 – 07/2004 Taranto, Italy

MATURITÀ CLASSICA Liceo Ginnasio Statale Quinto Ennio

National classification 100/100

2014 – CURRENT

OTHER TITLES

Master in Technical Translation (Economy and Finance), CTI Communication Trend Italia, 02/2015 – 07/2015, Milan

Workshop for Young Researchers "Discourse Analysis and Research: Methodological Perspectives", AIA (Associazione Italiana di Anglistica), 06/2014, Università degli Studi di Milano, Milan

● PUBLICATIONS

a) Authored books

- *The Italian Translations of T.S. Eliot's Four Quartets (1944-2022). Appropriations, Rewritings and Reception*, Brill, in print.
- *Smart English. Strategie semplici ed efficaci per dare una svolta al tuo inglese*, with Adrian Wallwork, BUR, Rizzoli, 2018.
- *Il ruolo delle traduzioni letterarie dall'inglese in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie*, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Rome, 2016.

b) Edited books

- Eleonora Gallitelli (ed), *Il Novecento: il secolo perduto. Schermi di massa, massa di schermi*, Unicopli, Milan, 2010.
- Barbara Antonucci, Eleonora Gallitelli (eds.), *Beyond the Last 'Post-'. Il turismo e le sfide della contemporaneità*, Roma TrE-Press, 2024.

c) Scientific articles and book chapters

- Liberty and Oppression in Charles Dickens's Novels, in Gillian Piggott (ed.), *Decolonising Dickens*, numero monografico della rivista «19» (in review).
- "But dust, dust, dust everywhere". Figure di polvere in Dickens, in Riccardo Finocchi ed Eleonora Gallitelli (eds.), *Della polvere*, numero monografico della rivista «Trame di letteratura comparata» (in print).
- Call to action, inaction or insurrection? Peritextual voices in the Italian editions of Aldo Leopold's *A Sand County Almanac*, in Laura Diamanti, Eleonora Gallitelli, Eleonora Ravizza (eds.), *Towards an Ecology of Translation: Translating Cultures, Identities and Diversity in the Global World*, numero monografico della rivista «MediAzioni» (in print).
- "Conflicting Imaginaries in the Early Italian Translations of T.S. Eliot's Four Quartets", in Allison Steenson, Francesco Laurenti, Riccardo Raimondo (eds.), *Interferences and Interconnections through Translation Practices. Exploring Supranational Imaginaries*, Palgrave Macmillan (in print).
- Alice's Adventures in Wonderland in Italia e i suoi paratesti, in A. Bibbò, F. Lorandini (eds.), *Falla un'altra volta. Ritradurre la letteratura per ragazzi e ragazze*, «Rivista di traduzione» (in print), pp. 115-134.
- "Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi", in R. Pugliese, F. De Rosa, A. Naccarato (eds.), *The Translator Unveiled / Le Traducteur dévoilé / Il traduttore svelato*, Peter Lang, Bern, 2025, pp. 173-184.
- Aldo Leopold and us: Person deixis as a rhetorical strategy in Barbara Kingsolver's introduction to *A Sand County almanac*, «Crossroads. A journal of English Studies», 49 (2025).
- "Margherita Guidacci traduttrice dei Four Quartets", in *L'autorialità polimorfica. Dall'aedo all'algoritmo*, edizioni ETS, 2024.
- "Ostiense and Esquilino on Two Institutional Tourism Websites. Dominant Framings and Possible Reframings", in Barbara Antonucci ed Eleonora Gallitelli (eds.), *Beyond the Last 'Post-'. Il turismo e le sfide della contemporaneità*, Roma TrE-Press, 2024.
- "Genio nazionale versus gusto universale. Baretto interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire", in Elisa Bianco and Alessandra Vicentini (eds.), *Baretto's England: figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Firenze University Press, 2024.
- "Roaming in Rome": a didactic experiment involving the (self-)translation of a classroom podcast into ELF, «Testo a fronte. Teoria e pratica della traduzione», n. 69, 2023/2 (II sem.).
- "Framing Sustainable Farming. RU:RBAN Urban agriculture for resilient cities", in J. Nikitina, L. Paglialonga, M.C. Paganoni (eds.), *Clavier 2023. Framing Nature: Discourses Past and Present of Nature and the Environment. A Sustainability*

Perspective, 2023, p. 9.

- “turismoroma.it. The discursive construction of Rome’s city identity”, in Giorgia Riboni e Angela Zottola (eds.), *Languaging Identities in Changing Times. Challenges and opportunities*, 2023, pp. 250–3.
- Tiny Tim sul grande schermo. La rappresentazione della disabilità in tre adattamenti di A Christmas Carol del secondo dopoguerra, «Revista de Culturas y Literaturas Comparadas», 14, 2023, pp. 1–13.
- Tears and middle-class decorum in the iconotext of the first Italian edition of David Copperfield, «Between», XIII, 25, 2023, pp. 45–67.
- Words of affection in George Eliot’s *Middlemarch* [Blog post]. CLiC Fiction Blog, University of Birmingham, (2022), <https://blog.bham.ac.uk/clic-dickens/2022/11/23/affectionmiddlemarch/>
- Nuove prospettive su irlandesi e irlandesisti nell’Italia del primo Novecento, «Letteratura e Letterature», 17, 2023, pp. 137–149.
- The Dry Salvages di T. S. Eliot nella traduzione “ermetica” di Leone Traverso, in Francesco Fava and Edoardo Zuccato (eds.), *Margini della traduzione*, Quaderni della Società Italiana di Traduttologia (n.1), 2022.
- “If the true story of the matter is to be told.” Dickens and the Neapolitan prisoners, «Dickens Quarterly», Vol. 39, n. 4, 2022, 524–531, doi: <https://muse.jhu.edu/article/871004>
- Elio Vittorini e il «caso Eliot» sulle riviste «Politecnico» e «Sud», «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria», n. 7, 2022, pp. 79–104.
- Un viaggio tra i misteri della mente: *Out of My Head* di Tim Parks in traduzione italiana, in Elisa Bianco e Daniel Russo (eds.), *Annali DiSUIT, 2019–2021*, Mimesis edizioni, Milano–Udine, 2022, pp. 97–103.
- Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography, in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan (eds.), *Recent Perspectives on English Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. 77–92.
- Devo tradurre un testo dall’inglese all’italiano, in A. Wallwork e E. Gallitelli, *Smart English. Strategie semplici ed efficaci per dare una svolta al tuo inglese*, 2018, 203–208, Mondadori, Milano.
- Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies, «Status Quaestionis», 10, 2016.
- La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner, «Testo a fronte», n. 54 (I sem. 2016).
- Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell’Unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di *Little Dorrit* a confronto, in K. Klimová e E. Mesárová (eds.), *Lingue, culture, letterature tra geografia e storia*, Atti del Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, 10–11 ottobre 2013, Banská Bystrica, Gaudeamus, 2015.
- Romanzi italiani e romanzi tradotti dall’inglese: un’analisi comparativa di corpora testuali (with F. Laurenti and T. Parks), «Tradurre», 8, 2015.
- Romanzi italiani e romanzi tradotti dall’inglese: un’analisi stilistica comparativa (with F. Laurenti, introduction by T. Parks), «Letteratura e Letterature», 2014.
- The Contemporary Indian Novel and Its Mediations: Three Examples from Arundhati Roy, U.R. Anantha Murthy and Mahasweta Devi, in «Textus», XXVI/3, 2013, 57–76.
- Le versioni di *Gatsby*. Un’analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald, in «Testo a fronte», n. 46 (I sem. 2012).

Reviews

1. Eleonora Gallitelli, Review of Stefano Ondelli, *L’italiano delle traduzioni*, Carocci, 2021 (forthcoming in the journal “LiTra”)

2. Eleonora Gallitelli, Review of *Una poesia, dieci traduzioni*, in “Rivista Tradurre”, N. 19 (Autumn 2020), about John Keats, *All’autunno*, a cura di Edoardo Zuccato, Modena, Mucchi, 2019;

Arthur Rimbaud, *Il battello ebbro*, a cura di Ornella Tajani, Modena, Mucchi, 2019; William Shakespeare, *Sonetto XLIII*, a cura di Chiara Lombardi, Modena, Mucchi, 2019; Walt Whitman, *O Capitano! Mio Capitano!*, a cura di Franco Nasi, Modena, Mucchi, 2019.

3. Eleonora Gallitelli, Review of Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso. La ricezione delle Rime tra gli scrittori*, Marsilio Editori, Venezia, 2019, in «Poesia», March 2020

4. Eleonora Gallitelli, Review of Jane Dunnett, *The 'Mito Americano' and Italian Literary Culture Under Fascism*, Aracne editrice, 2015, in «Testo a fronte», n. 56 (I semestre 2017).

5. Eleonora Gallitelli, Review of Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, Quodlibet, 2015, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016).

6. Eleonora Gallitelli, Review of Massimo Bocchiola, *Mai più come ti ho visto*, Einaudi, 2015, in «Testo a fronte», n. 53 (II semestre 2015).

7. Eleonora Gallitelli, Review of Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso*, Universiteit Utrecht, 2013, in «Testo a fronte», n. 52 (I semestre 2015).

● MEMBERSHIPS

Member of the Dickens Society

Member of the European Society for Periodical Research (ESPRit) Member of the Associazione italiana di anglistica (AIA)

Member of the Associazione per gli Studi di Teoria e Storia comparata della Letteratura (Compalit)

Member of the Collegio lombardo dei periti e degli esperti – area linguistica

Member of AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Member of the editorial board of the translation studies journal "Testo a Fronte", edited by Giovanni Puglisi, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, ISSN 1128–238X

Member of the editorial board of the journal of comparative literature "Letteratura e Letterature", edited by Dante Della Terza†, Edoardo Esposito, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, ISSN 1973–2600 / 1971–906X

● HONOURS AND AWARDS

15/04/2022

2022 Robert Partlow Prize for the paper “If the true story of the matter is to be told’: Dickens and the Neapolitan Prisoners” – Dickens Society

Motivation: "Gallitelli's paper skilfully illuminates the peculiar nature of Dickens's engagement with the Italian Risorgimento, and illustrates 'both the limitations and the imperatives of cross-cultural communication'. Focusing on 'The Italian Prisoner' (1860) but ranging widely across Dickens's writings on Italy and the Italians, it combines elegant textual analysis with informed historical research to explain the presence – and, crucially, absence – of explicit commentary on Italian politics, showing how narratives don't always cross borders with the ease we expect."

● PRESENTATIONS, PROCEEDINGS AND PAPERS

- “Un tour letterario in Svizzera: *Mr Geography* di Tim Parks”, Quarto convegno internazionale del centro TULE, University of Lausanne, 21–22/11/2025.
- “Exploring AI-assisted content creation in tourism promotion: Insights from a classroom experiment”, AIA32 Conference, Università di Torino, 11–13/09/2025.
- Convenor del panel “Tourism discourse at the human–digital interface: Technology, regeneration, storytelling”, insieme a Maria Cristina Paganoni ed Elena Mattei, AIA32 Conference, Università di Torino, 11–13/09/2025.
- “Call for action (or inaction) in the Italian editions of Aldo Leopold’s *A Sand Country Almanac*”, Dis–4Change Biennial International Conference 2025, Università di Bari, 23–25/06/2025.
- “Go! Borderless: deconstructing the extended border metaphor in GO!2025 discourse”, CERLIS 2025 International Conference, Università di Bergamo, 12–14/06/2025.
- “Turismo sostenibile e storytelling: presentazione dei podcast del progetto 'Roaming in Rome'”, poster presentato con Barbara Antonucci e Simone di Biasio al convegno “Patrimonio culturale al futuro: sostenibilità sociale, innovazione tecnologica, trasformazione digitale. Le ricerche in corso nel Progetto CHANGES”, Università Roma Tre, 23–24/01/2025.

- “Personal Deixis as a Rhetorical Strategy in a Contemporary Edition of a Classic of the Environmental Movement”, 17th ESSE Conference 2024, Lausanne, 26–30/08/2024.
- “Keywords in Context: Liberty and Oppression in Charles Dickens’s Novels”, Dickens Symposium 2024, University of Birmingham, 15–18/07/2024.
- “The Italian Translations of T.S. Eliot’s *Four Quartets* (1944–2022). Appropriations, Rewritings and Reception”, Convegno Crossing Boundaries: Literary and Linguistic Intersections in Modernist Studies, Università degli Studi Roma Tre, 22–24/05/2024.
- “I talenti plurimi di Milli Dandolo: scrittrice, traduttrice e consulente editoriale per Mondadori”, Convegno internazionale Translating Women in Twentieth-Century Literary Cultures, Università di Milano, 15–16/05/2024.
- “Ideazione e creazione di un podcast attraverso un percorso PCTO: lo sguardo dei giovani residenti”, con Barbara Antonucci e Simone di Biasio, Giornata di studi Nuove forme narrative per la promozione del patrimonio artistico-culturale, Università Roma Tre, 12/02/2024.
- “*turismoroma.it*. The discursive construction of Rome’s city identity” (poster), Convegno Languaging Diversity 2023, Università degli Studi di Torino, 14–16/12/2023.
- “*Alice in Wonderland* attraverso lo specchio delle traduzioni: un’analisi delle versioni verbo-visuali italiane dell’opera di Carroll”, con Simone di Biasio, Giornate di studio sulla ritraduzione “Ritradurre la letteratura per ragazzi”, Università di Trento, 5–7/12/2023.
- “*Roaming in Rome*: analisi e creazione di podcast per un nuovo turismo esperienziale a Roma” (poster), Convegno Tecnologie e patrimonio culturale: nuove competenze professioni, Università degli Studi di Roma “Sapienza”, 30/11/2023.
- “Framing Sustainable Farming. RU:RBAN Urban agriculture for resilient cities”, Convegno Clavier 2023, Università degli Studi di Milano, 22–24/11/2023.
- “*Roaming in Rome*. Nuove narrazioni per una città non solo eterna”, Il Giornata Dipartimentale della ricerca, Università degli Studi Roma Tre, 8/11/2023.
- “*Roaming in Rome*. A didactic experiment involving translation into English as a Lingua Franca”, Convegno AIA 31, Università della Calabria, Rende, 13–16/09/2023.
- Convenor del panel “Translation and the Ecological Turn: Rethinking Theories and Practices of Translation”, con Laura Diamanti ed Eleonora Natalia Ravizza, Convegno AIA 31, Università della Calabria, Rende, 13–16/09/2023.
- “*Like a local in Rome*: il turismo esperienziale sui podcast in lingua inglese”, Rome Future Week, Università Roma Tre, 13/09/2023.
- “Ostiense ed Esquilino sul web: *framings* dominanti e possibili *reframings*”, convegno internazionale Beyond the Last ‘Post Il turismo e le sfide della contemporaneità, Università degli Studi Roma Tre, 20–21/06/2023.
- “Forme creative di storytelling per la promozione del patrimonio materiale e immateriale di Roma”, evento lancio dello Spoke 9 del progetto “CHANGES – Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society”, Venezia, 05/05/2023.
- “Bringing the poem into existence: literature and neuroscience in Tim Parks and Iain McGilchrist”, Conference “Literature and Science: 1922–2022”, “Sapienza” Università di Roma, 30–31/03/2023
- “Margherita Guidacci traduttrice dei Four Quartets”, L’autorialità polimorfica Dall’aedo all’algoritmo, Annual Conference of the Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, L’Aquila, 24–26/11/2022
- “La nascita di una tradizione traduttiva: i Four Quartets di T.S. Eliot in Italia nell’immediato dopoguerra”, International Conference “Crossing Borders Via Translation(s). Linguistic Paths, Cultural Boundaries, and Transnational Imaginaries”, 1–2/09/2022, The Norwegian Institute in Rome
- “‘If the true story of the matter is to be told’. Dickens and the Neapolitan prisoners”, The 27th Annual Dickens Society Symposium, 8–10/07/2022, City University, London
- “Language strategies in the dissemination and popularisation of information and knowledge (1500–1750)”, XXX AIA Conference: “Experiment And Innovation: Branching Forwards And Backwards”, University of Catania, 15–17/09/2022
- “Dickens in the Newly Unified Italy: Critical Reception and First Translations”, 26th Annual Dickens Society Symposium (virtual), sponsored by Rochester Institute of Technology, 12–14/07/2021.
- “*Un certain air antique, et quelquefois sauvage*”: *Baretti interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire*, Conference “Baretti’s England. Figure e momenti del Settecento anglo-italiano”, Insubria University, 20/12/2019. “Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi”, International Conference *The Translator Unveiled: Cartography of a Voice*, Università della Calabria, Rende, 28–31/10/2019.
- “Digital Humanities as a Resource for Translation Studies”, AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers, Università degli Studi di Padova, 4/09/2019.

- "Translating Technical Terms in Non-Technical Texts: Examples from Mary Shelley's biography by Fiona Sampson", AIA seminar "Translation: Theory, Description, Applications", Università degli Studi di Bari, 4-6/04/2019.
- "L'Europa mediterranea e continentale in *Tender is the Night*", Conference "Francis Scott Key Fitzgerald – Il soggiorno in Europa dello scrittore statunitense", Palazzo Sormani, Milan, 27/11/2018.
- "La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner", Conference "Il segno tradotto. Idee, immagini, parole in transito", La Sapienza University, Rome, 11-12/12/2014. "Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto", Terzo Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, Banská Bystrica, Slovakia, 10/10/2013. "Changes in the Language of Italian Novels and Translations from English", Conference "Towards a Global Literature", IULM University, Milan, 12/10/2012.

● RESEARCH PROJECTS

International Research Center "Dis-4Change: Studies on Climate Change and Environmental Discourse", Dec. 2024.

Empowering Specialized Language Acquisition with Integrated AI (ELITE-AI, Erasmus+ Project – KA220-HED – Cooperation partnerships in higher education), Oct. 2024.

"Bibliography of Metaphor and Metonymy" Project (John Benjamins Publishing Co., Amsterdam), May 2023.

International Research Center "CLAVIER: Corpus and Language Variation in English Research", Centro Interuniversitario di Ricerca, sede: Università di Modena-Reggio Emilia, dal 24-11-2023.

"Roaming in Rome" Project (Università Roma Tre), PNRR CHANGES Partnership – Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society, Apr. 2023 to Sept. 2024.

Research group "Edizioni d'autore tra manoscritti e stampe" directed by A. Cadioli, S. Baragetti, V. Brigatti, Università di Milano, Feb. 2022 to May 2023.

Research Group "Towards a Global and: translation and its reception, images of otherness and cultural politics" directed by Tim Parks ed Edoardo Zuccato, Università IULM, Milan, 2011-2012.

Winner of the ESSE Bursaries for 2021 (Type B: for scholars already holding a doctorate or its equivalent) for the project: Isaac Newton's *Principia* and its Eighteenth-Century English Commentaries.

The aim of this project was to analyse the structure, text and paratext of ten early commentaries of Newton's *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica* (*Principia*) in order to understand how his ideas were elaborated and disseminated in the English-speaking world during the decades following the first editions of his great book. Items in the UCL Special Collections were analysed at the National Archives in London in September and October 2021.

Member of the scientific board and organising committee of the research project "Towards a Global Literature: Translation and its Reception, Images of Otherness and Cultural Politics", 2011-2012, IULM University, Milan. She was responsible (with Francesco Laurenti) of the research line: "Translation and publication of foreign writers in Italy"

● Non-fiction translations from English into Italian (selection)

Kathryn Harkup, *La nascita di Frankenstein. Tra scienza, gotico vittoriano e femminismo: da dove viene la creatura di Mary Shelley*, UTET, 2025.

Vaclav Smil, *Invenzione e innovazione. Una breve storia di entusiasmi e fallimenti*, Hoepli, 2024

Iain McGilchrist, *The Master and His Emissary: The Divided Brain and the Making of the Western World*, UTET, 2022
Tim Parks, *The Hero's Way: Walking with Garibaldi from Rome to Ravenna*, Rizzoli, 2022

Daniel Kahneman, Olivier Sibony, Cass R. Sunstein, *Noise: A Flaw in Human Judgment*, UTET, 2021
Tim Parks, *Italian Life: A Modern Fable of Loyalty and Betrayal*, Rizzoli, 2021

Sharon Moalem, *The Better Half: On the Genetic Superiority of Women*, UTET, 2021

Simon Winchester, *The Perfectionists: How Precision Engineers Created the Modern World*, Hoepli, 2021
Tim Parks, *I Banchi e i Medici*, in *Firenze Oltrarno, i Banchi, il giovane Leonardo*, Franco Maria Ricci, 2019
Tim Parks, *Out of My Head: On the Trail of Consciousness*, UTET, 2019
Fiona Sampson, *In Search of Mary Shelley*, UTET, 2018
Bella Bathurst, *Sound: A Story of Hearing Lost and Found*, UTET, 2018
Ian Thomson, *Primo Levi. A Life*, UTET, 2017
Tim Parks, *Where I'm Reading From*, UTET, 2015
Nick Bollettieri, *Changing the Game*, Mondadori, 2015
Anabel Hernandez, *Narcoland*, Mondadori, 2014 (with Celeste Carminati)
Tim Parks, *The Novel: A Survival Skill*, 2014
Tim Parks, *Introduction*, in *Il Principe*, Niccolò Machiavelli, UTET, 2013
Gilda Radner, *There's Always Something*, agoma, 2010 (with Catia Lattanzi)
Michael Wachtel, *The Development of Russian Verse: Meter and its Meanings*, "Testo a Fronte", n. 43, 2010 (with Gabriella Schiaffino)
Sue Palmer, *Toxic Childhood*, Rizzoli, 2009 (with Maria Carla Dalla Valle)

● Other translations from English into Italian

Arif Anwar, *Tempesta*, SEM Libri, 2019
Tim Parks, *In extremis*, Bompiani, 2018
Tim Parks, *La morte in mostra*, Bompiani, 2016
Seth MacFarlane, *Un milione di modi per morire nel West*, Mondadori, 2014
Sworn legal translations for the Court in Milan
Translations for the Pinacoteca di Brera, Milan.

Udine, 20/10/2025